

HORIZON VERTRAUT *BECAUSE GERMANY*—EINE ZUSAMMENARBEIT SEIT 2008

Horizon International ist ein Maschinenhersteller in der Druckweiterverarbeitung. Die Maschinen beherrschen das gesamte Spektrum des Sektors: Sammelheften, Zusammentragen, Falzen, Klebebinden, Schneiden, Folienkaschieren und Stanzen. Die Erfolgsgeschichte begann 1946 in Kyoto. In jenem Jahr gründete Hachiro Hori seinen Reparatur-Service für elektrische Geräte. 1973 begann er mit der Produktion von Maschinen für die Druckweiterverarbeitung. Seitdem hat sich Horizon mit innovativen Lösungen, und nicht zuletzt mit seiner serviceorientierten Unternehmensphilosophie, zum Weltmarktführer in diesem Bereich entwickelt.

Seit dem Eintritt des japanischen Maschinenherstellers Horizon International Inc. in den deutschen und europäischen Markt im Jahr 1982 steht Horizon für innovative Lösungen in der Druckweiterverarbeitung. Die Mitarbeiter der 2004 in deutsch-japanischer Kooperation entstandenen Horizon GmbH tragen mit viel Einfallsreichtum und Engagement dazu bei, den technischen Vorsprung weiter zu entwickeln, der Horizon heute zum internationalen Marktführer macht.

Der Vertrieb der Maschinen und Anlagen ist für die Länder Deutschland, Österreich, Ungarn, Dänemark, Finnland, Norwegen und Schweden im Direktvertrieb organisiert. Die Lieferung erfolgt dabei immer von der Europa-Zentrale in Quickborn aus.

Für die deutsche und skandinavische Dokumentation hat sich Horizon für eine Zusammenarbeit mit *because Germany* entschieden.

ZUSAMMENARBEIT AUF EINEN BLICK

Übersetzung und Redaktion von Handbüchern der aus Japan importierten Maschinen in deutscher Sprache.

Neu überarbeitetes Layout und neue Struktur in Adobe FrameMaker

Entwicklung eines Style Guides zur technischen Redaktion

Unsere Lösung: beLocal

Übersetzung der deutschen oder englischen Anleitungen in die skandinavischen Sprachen mit Anpassung des Layouts

Unsere Lösung: beGlobal

Entwicklung eines 6-sprachigen Glossars mit Definitionen für die Redaktion und Übersetzung
Entwicklung eines Workflows und eines Freigabeprozesses

Unsere Lösung: beProfessional

Übersetzung und Copywriting des Marketing-Materials in die skandinavischen Sprachen zur Positionierung der Produkte auf dem skandinavischen Markt

Unsere Lösung: beCorporate**WAS HAT HORIZON ÜBERZEUGT**

because Germany hat Horizon auf der weltgrößten Messe der Druckbranche Drupa im Jahr 2008 kennengelernt. Der technische Redakteur Herr Heimbold verdeutlichte dort das Problem der nicht EU-konformen und aus europäischer Sicht didaktisch ungeeigneten Original-Anleitungen aus Japan, die nicht nur übersetzt, sondern redaktionell und stilistisch angepasst werden sollten. Er konnte das Volumen alleine nicht stemmen.

Im August 2008 begann das erste Projekt. Im Laufe des Projektes wurden die Parameter für das gewünschte Layout und Richtlinien des Schreibstils festgelegt.

Die technische Redakteurin und Projektmanagerin Frau Bickel stand dabei immer in engem Kontakt mit Herrn Heimbold.

because Germany konnte Horizon dank eines flexiblen und kundenorientierten Lösungsansatzes überzeugen. Die Anleitungen entsprechen den europäischen Normen und sind leserfreundlich.

Zu Beginn jedes neuen Projektes wurden die technischen Begriffe der Maschine definiert. Frau Bickel hat auf dieser Grundlage ein englisch-deutsches Glossar mit Rubriken und Definitionen entwickelt, das Projekt für Projekt wächst.

Zum besseren Kennenlernen der Verarbeitungstechniken schaute sich Frau Bickel in der Horizon Academy in Quickborn und auf Messen die Maschinen in Aktion an. Dabei erklärten die Techniker von Horizon ihr gerne alle Details der Druckweiterverarbeitung.

Herr Heimbold unterstreicht immer: *because Germany ist mit Herzblut dabei. Neugier und Leidenschaft im Bereich der Technischen Redaktion führen zu guten Ergebnissen und einer tollen Zusammenarbeit.*

Im Februar 2017 trat Horizon in den skandinavischen Markt ein. Bereits in der Vorbereitungsphase galt es, zahlreiche Dokumente zu übersetzen. *because Germany* unterstützte die Marketing-Abteilung tatkräftig bei der Übersetzung der Marketing- und Salestexte bis hin zu den rechtlichen Dokumenten.

Horizon benötigte rundum Hilfe beim Aufbau des skandinavischen Vertriebs: Die rechtlichen Dokumente mussten nicht nur übersetzt, sondern auch beglaubigt werden. Das Vertriebsmaterial musste lokalisiert werden, um in Skandinavien auftreten zu können. Die Marketingleiterin Frau Wienck stand dabei in engem Kontakt mit den Projektmanagern. Es wurde ein Arbeitsfluss ausgearbeitet. Regelmäßige Absprachen verhalfen zu schnellen Lösungen und zur Anpassung des Kundenstils.

Im Laufe dieser Phase hat *because Germany* viele Übersetzer getestet und die passenden Übersetzer und Copywriter für Horizon herausgesucht. Ein auf den Kunden zugeschnittenes Freigabesystem wurde entwickelt.

Frau Wienck, Marketingleiterin: *because Germany steht immer unterstützend zur Seite. Sie gehen auf unsere Wünsche ein und verbessern stetig ihre Prozesse. Es ist schön, wenn man sich auf einen Partner verlassen kann.*

Auch die Handbücher mussten und müssen nun in die skandinavischen Sprachen übersetzt werden. Das Glossar wurde dazu um die 4 skandinavischen Sprachen erweitert. Während der Übersetzung steht *because* immer in enger Zusammenarbeit mit der Marketing-Abteilung, der technischen Redaktion und den Technikern aus Skandinavien.

Mithilfe eines optimierten Systems und den wachsenden Übersetzungsspeichern konnten dank großer Auftragsvolumen Einsparungen bei Horizon erzielt werden, ohne an der Qualität zu sparen.

Frau Bulmann, Content Management: *Der Spareffekt ist immer stärker spürbar. Wir konnten schon bis zu 50 % bei einigen Maschinenlinien einsparen.*

Es hat sich ausgezahlt: Eine enge Zusammenarbeit zwischen Horizon und *because Germany* hat zu effizienten Arbeitsmethoden und zur Zufriedenheit des Kunden geführt.